

Version anglaise

Numéro d'inventaire : 2025.0.539

Auteur(s) : Henry Taudière

Type de document : travail d'élève

Période de création : 4e quart 19e siècle

Matériau(x) et technique(s) : papier vélin | plume de métal

Description : Feuille simple en papier vélin et à la réglure petits carreaux 5 x 5 mm, sans marge.

Mesures : hauteur : 19,5 cm ; largeur : 15 cm

Notes : Il s'agit d'une copie de version anglaise de l'élève Henri Taudière, scolarisé au collège Saint-Joseph de Poitiers, probablement en Seconde durant l'année 1874 à 1875. Le haut de la première page est dédié "à la Sainte Vierge", "JMJ" (Jésus Marie Joseph) et "à Saint Henry". Le contenu repose sur la version originale anglaise à gauche et à sa traduction française à droite. Texte intitulé : "La Miséricorde" extrait de " The Merchant of Venice" de William Shakespeare, Portia, Act 4, Scene 1. De "The quality of mercy is not strain'd" à "The deeds of mercy."

Mots-clés : Anglais

Lieu(x) de création : Poitiers

Autres descriptions : Langue : Français et anglais

Nombre de pages : Non paginé

Commentaire pagination : 2 p.

Objets associés : 2025.0.540

2025.0.541

2025.0.542

a la 1^{re} Vierge

f
f W

a Henry

Henry Caudore

Version Anglaise

La Miséricorde

The quality of mercy is not strained,	La Miséricorde n'obéit pas à la contrainte;
It droppeth as the gentle rain from heaven	Elle tombe semblable à une pluie légère du ciel sur la
Upon the place beneath. It is twice blest,	terre au dessous - Elle est deux fois bénie, elle
It blest him that gives, and him that takes:	bénit celui qui donne & celui qui reçoit. Elle est
'Tis mightiest in the mightiest; it becomes	sur tout puissant des plus puissants; <u>elle est</u>
The throne monarch better than his crown;	le monarque sur son trône plus que sa couronne -
His scepter shows the force of temporal power,	même; son sceptre indique la force du pouvoir temporel,
The attribute to awe and majesty,	l'attribut de la crainte & de la majesté, dans lequel
Wherein doth sit the dread and fear of the kings:	réside la terreur & la crainte pour les Rois. Mais, la
But, mercy is above this sceptred sway;	Miséricorde surpasse cette autorité sceptrique; elle trône
It is enthroned in the hearts of kings,	dans le cœur des Rois, c'est un attribut de Dieu lui-même,
It is an attribute to God himself;	& le pouvoir trône se doit à montrer tel que celui de
And earthly power doth then show likest God's	Dieu, quand la Miséricorde tempère la justice. Alors
When mercy seasons justice. Therefore, Man,	l'homme, quoique la justice soit son œil, considère que,
Though justice be thy plea consider this, -	soumis à une justice rigoureuse, nous devons

Etal, in the course of justice, none of us ne venait le salut. nous supplions qu'il aidé à notre.
 should see salvation. We do pray for mercy, égards la miséricorde; & cette même prière nous envoie.
 and that same prayer doth teach us all to render - que à tous devant la miséricorde.
 the seeds of mercy -

Henry Candere

625.0.539